

Chinese - Foreign Cultures & Literary Theories

中外文化与文论

3

中国中外文艺理论学会
四川联合大学中文系·汉语言文学研究所

主办

中外文化英文论

·B·

中国中外文艺理论学会 主办
四川联合大学中文系·汉语言文学研究所

四川大学出版社
1997·成都

(川)新登字 014 号

扉页题字: 杨明照

特约编辑: 冯宪光

责任编辑: 魏 勇

责任校对: 曾玉洁

封面设计: 野 草

责任印制: 张 凡

I0-03/28

中外文化与文论(3)

中国中外文艺理论学会 主办
四川联合大学中文系·汉语言文学研究所

四川大学出版社出版发行 (成都市望江路 29 号)
新华书店经销 成都市五洲彩印厂印刷
开本 850×1168 1/32 9.875 印张 字数 250 千字
1997 年 4 月第一版 1997 年 4 月第一次印刷
印数:0001-3000 册

ISBN7-5614-1558-3/I·213 定价:9.80 元

中外文化与文论(3)

目 录

学者访谈录

- 李敏儒 中西诗学:米勒教授访谈录 (1)

比较文学

比较文学学科理论笔谈

- 苏珊·巴斯奈特 九十年代比较文学 (17)

- 伊夫·谢弗莱尔 接受研究:

一个大有作为的比较文学研究领域 (20)

- 多多西 比较文学现状之我见 (24)

- 卢康华 应该有属于自己的理论 (26)

- 陈 惇 三个值得探讨的理论问题 (28)

- 孙景尧 比较文学和“民族性”、“国际性”的同步发展 (30)

- 谢天振 重视比较文学的理论研究 (33)

- 曹顺庆 圈子的扩大与比较文学学科理论的拓展 (35)

- 孟 华 培植比较文学的中国“根” (40)

- 刘象愚 立足自身,跨越疆界 (41)

- 周发祥 比较文学应充分发掘、利用自己的生长点 (44)

- 段 炼 比较文学之道 (45)

比较文学专论

- 古添洪 中国派与台湾比较文学界的当前走向 (49)

张国安	比较文学影响论	(62)
-----	---------------	------

海外专稿

余宝琳	间离效果:比较文学与中国传统	(71)
张隆溪	文为何物,且如此怪异?	(85)

中国古代文论的现代转换

陆贵山	中国古代文论的观念活化和当代生成	(107)
杜书瀛	借鉴传统 探寻资源 ——关于建设有中国特色的现代文艺学的一些感想	(110)

张少康	方向是正确的 道路是漫长的	(112)
蔡钟翔	重在理论资源的开发和利用	(114)
王元骧	把“感性的具体”上升到“理性的具体”	(116)
黄保真	门打开 广积材 慢慢来	(119)
梁道礼	站定脚跟 打好基础	(121)
党圣元	中国古代文论的现代转换:命题与反命题之间	(122)

重建中国文论话语

李清良	宋明理学的思辨特征与文论	(125)
向天渊	“立象尽意”与“立言救言” ——为重建现代汉语诗学提供一份参考	(135)

东方文化与文论

黄维樑	多元化、全球化与大同世界 ——论中西文化与文学的交融	(144)
王晓平	越南文论选读(中)	(159)

边缘话语与边缘批评

王岳川	文化边缘话语与文学边缘批评	(170)
-----	---------------------	-------

温立三	当代西方文化的“边缘”话语·····	(174)
文能	边缘批评——第三种批评·····	(181)
程文超	以边缘的姿态说着边缘的话语 ——世纪之交第三种文学批评的寻找·····	(185)
冯宪光	边缘与中心的定位与换位·····	(189)
毛迅	中心不再与边缘意识·····	(192)
吴兴明	边缘化与公共性·····	(196)
李杰	边缘化与文学理论的自觉·····	(199)

西方文学与文论

龚翰熊	《欧洲小说史》构想·····	(204)
徐文英	福科自由观简述·····	(217)
陈菱	从“沉寂的文学”到“作为文化记忆的文学” ——韦勒克对一种“文学终结”论的批判·····	(224)

翻译研究

余光中	论的的不休·····	(232)
-----	------------	-------

中国古典文学

《苏轼全集校注》选萃

张志烈	注苏札记·····	(245)
陈应鸾	苏诗旧注纠谬举例·····	(247)
金诤	苏文编年、辨伪拾补·····	(251)

回音壁

黄美序	究竟是谁最先敲响比较文学中国派的锣鼓?·····	(255)
-----	--------------------------	-------

资料库

王晓路	话语理论简介·····	(257)
-----	-------------	-------

来稿撷英

- 周 可 比较文学的理论基点及比较文学
“中国学派”的方法论定位问题
——我们究竟应该怎样反击“欧洲中心论” (262)
- 张燕玲 中西移情论比较研究 (264)
- 曾艳兵 新历史主义与中国历史精神 (266)

中国中外文艺理论学会专栏

西安中外文艺理论学会会议专稿

- 钱中文 建设有中国特色的当代文论
——“中国古代文论的现代转换”学术研讨会开幕词
..... (269)
- 杨 新 西安“中国古代文论的现代转换”研讨会综述 (272)

会员近况

- 冯 廉 方法论的启示
——李丕显美学论著读后印象 (279)

书评与序跋

- 季羨林 《比较文学》序 (282)
- 朱立元 《当代西方文论教程》结语 (285)
- 曾绍义 “政治和文艺理应相勉同行”
——评《文艺政治学导论》 (292)
- 李 贵 第一接触·第二视力·第三只眼
——评周裕锴《宋代诗学通论》 (294)
- 段从学 汉诗节奏理论的当代建构
——评陈本益《汉语诗歌的节奏》 (296)
- 编 后 (298)

CHINESE - FOREIGN CULTURES AND LITERARY THEORIES

No.3, 1997

CONTENTS

INTERVIEW

Western and Chinese Poetics:

An Interview with Prof. J. Hillis Miller Minru Li

COMPARATIVE LITERATURE

Written Comments on the Discipline Theory

Comparative Literatures in the 1990s S.B.

Reception Study: a Field with Bright Prospects

for Comparative Literature Yves Chevreton

My Opinion on the Current Situation of Comparative Literature

..... Steven Tötösy de Zepetnek

There Should Be a Theory of Our Own Lu Kanghua

Three Theoretical Questions Worth Discussing Chen Dun

Comparative Literature and the Development

of "Nationality" in Pace with "Internationality" Sun Jingyao

Attention to Be Paid to the Theoretical Study Xie Tianzhen

The Extended Field and the Development

of the Disciplinary Theory Cao Shunqing

Cultivating the Chinese "Root"

for Comparative Literature Meng Hua

Self-foothold and Beyond the Boundary Liu Xiangyu

The Growing Point for Comparative Literature to

Be Fully Explored and Made Use of Zhou Faxiang

The Tao for Comparative Literature Duan Lian

Special Articles on Comparative Literature

Chinese School and the Current Trends

of Comparative Literature Study in Taiwan Gu Tianhong

Influence Theory of Comparative Literature Zhang Guoan

SPECIAL ARTICLES FROM ABROAD

Alienation Effects:

Comparative Literature and the Chinese Tradition Pauling Yu

What Is *Wen*

and Why Is It Made So Terribly Strange? Zhang Longxi

MODERN TRANSFORMATION OF THE CLASSICAL CHINESE LITERARY THEORY

The Conceptual Activation and Generation

of the Ancient Chinese Literary Theory Lu Guishan

Use the Tradition for Reference and Search for Sources ... Du Shuying

The Correct Orientation and the Long Way Zhang Shao kang

The Importance of Exploration

and Use of the Theoretical Sources Cai Zhongxian

Making the "Perceptual Concreteness"

Become "Rational Concreteness" Wang Yuanxiang

Open the Door, Collect Materials and Take Steps Huang Baozhen

Maintain Ourselves and Make a Solid Foundation Liang Baoli

Modern Transformation of the Classical Chinese Literary Theory:

Between Proposition and Anti-proposition Dang Shengyuan

REBUILDING THE DISCOURSE OF THE CHINESE LITERARY THEORY

The Rationalistic Features of Neo-Confucianism

and Literary Theory in Song and Ming Dynasties ... Li Qingliang

Showing Images for Expounding Meanings

and Meanings for Saving Words Xiang Tianyuan

ORIENTAL CULTURES AND LITERARY THEORIES

- Pluralism, Globalization and the Great Harmony Huang Weiliang
Selected Readings in Vietnamese Literary Theory Wang Xiaoping

MARGINAL DISCOURSE AND CRITICISM

Cultural Marginal Discourse

- and Literary Marginal Criticism Wang Yuechuan
"Marginal" Discourse in Western Culture Today Wen Lisan
Marginal Criticism—the Third of Its Kind Wen Neng
Speaking the Marginal Discourse at the Margin Cheng Wenchao
Location and Displacement of Margin and Center Feng Xianguang
Dissolution of the Center and Marginal Consciousness Mao Xun
Marginalization and Consciousness of Literary Theory Li Jie

WESTERN LITERATURE AND LITERARY THEORY

- The Conception of *A History of European Novels* Gong Hanxiong
A Brief Introduction to Foucault's Concept of Freedom ... Wenying Xu
From "Quiet Literature" to "Literature
as a Cultural Remembrance" Chen Ling

TRANSLATION STUDY

- On the Endless *de* Yu Guangzhong

ANCIENT CHINESE TEXTUAL STUDY

Proofreading and Annotation of Complete Works of Su Shi—a Collection of Notes

- Notes on Annotation of Su Shi's Works Zhang Zhilie
Some Rectification of the Conventional Commentary
to Su Shi's Poems Chen Yingluan
Supplementary Amplification of the Chronicle
and Distinction of Su Shi's Writings Jin Zheng

THE ECHO WALL

Who on Earth Has Beaten the Drum

for Chinese School First? Huang Meixu

REFERENCES

The Synopsis of the Discourse Theory Wang Xiaolu

SELECTION FROM CONTRIBUTED ARTICLES

The Theoretical Foundation of Comparative Literature

and the Location of the Chinese School Methodology Zhou Ke

Chinese and Western Empathy:

A Comparative Study Zhang Yanling

New Historicism and the Chinese Historical Spirit Zeng Yanbing

INFORMATION REGARDING ACFTLA

Articles from ACFTLA's Conference in Xian

Build up Contemporary Literary Theory

with the Chinese Characteristics Qian Zhongwen

A Summary of ACFTLA's Conference in Xian Yang Xin

Members of ACFTLA Today

The Revelation of Methodology Feng Lian

BOOK REVIEWS AND PREFACES

Preface to *Comparative Literature* Ji Xianlin

Postscript to *Modern Western Literary Theory*:

A Textbook Zhu Liyuan

On *Introduction to Literature and Art Politics* Zeng Shaoyi

On *Poetics in Song Dynasty*:

a General Survey by Zhou Yukai Li Gui

On *The Chinese Poetic Rhythm* by Chen Benyi Duan Congxue

学者访谈录

中西诗学：米勒教授访谈录*

(新西兰) 李敏儒

李蓓、郭彬/译 王晓路/校

编者按：米勒教授在哈佛大学获博士学位后曾执教于约翰斯·霍普金斯大学和耶鲁大学，现为加利福尼亚大学尔湾分校英语与比较文学系名教授，北京大学名誉教授。他曾任美国现代语言学会主席，米氏作为解构主义大师，有专著十五余种，是当代最具影响力的批评家之一。

李敏儒博士 1982 年在四川大学中文系获硕士学位，后在武汉大学中文系供职三年。1985 年底至 1986 年在耶鲁大学作访问学者，师从米勒教授，于是，李敏儒便成为米勒教授的第一个中国学生。李敏儒博士现在新西兰奥克兰大学亚洲语言文学系执教。

这次访谈是 1996 年 7 月米勒教授应邀在奥克兰大学的一个国际会议上做要点发言时进行的。此文已经米勒教授审阅。

李：我的第一个问题是有关语言方面的，中国古典诗学中存在着一种刘若愚称之为“语言悖论”的语言观，即：一方面，在表达人们内心世界和外界事物时，语言是有局限的；而另一方面，我们又不得不运用语言来进行交流。我们根本无法将语言抛开，即使是“放弃语言”这个表述本身也必须用语言来表达。因此，在认识这种语言悖论时，中国古典

* 本文经米勒教授亲自审阅，并同意发表。

诗学强调言外之意。您对此有何高见？

米：我认为这是一个表现在语言中的非语言问题，即你需要借助语言到达彼岸，除此，并不具有通常所说的语言学意义。你可以称其为“语言的他者”，此处的所有格“的”有两种含义。即属于语言的他者和他者的工具性语言。这个“的”既有主格意味也有宾格意味，所以你可以说“语言的他者”意味着某种固有的东西。语言中这种固有的东西并不意指语言，而是指需要通过语言到达彼岸世界，并且有些不可言说的东西只能通过语言加以审视。而且我认为不能简单地把它归结为某个单独的领域、事物、权力、精神、地点或其他什么东西，因为对于每个作者而言它都是不同的。亨利·詹姆斯谈论一种语言的方式就与普鲁斯特不同。这就是我正在写的这本书里某些地方要用“他者”作标题的原因。我希望这个复数形式的他者(others)不致于引起某些单数形式的他者的疑问，你知道，“他者”这个词在英语中是以“神圣”的“隐秘的”、“超常的”(这些含义)而著称的，对我而言，文学正是到达“他者”(the others)的一条途径。德里达在他最近的一本新作《死亡之礼》(*The Gift of Death*)中有一个精彩的结论。他说，“每一个他者就是所有的他者”，所以，如果你对“语言的他者”确实有一个基本概念，那很可能便是所有的他者，全部的他者。

李：我对“他者”这个概念很感兴趣，我觉得它似乎与西方的宗教观念有某种关联。您可以谈谈德里达的宗教观念吗？依据后现代主义的观点，上帝已经死了。

米：是的，但德里达最近还写了一篇关于宗教的长文。当然，他早些时候也曾写过一篇我们通常认为是无神论的文章。至于解构主义者对宗教的态度是很难说清楚的。我一直记得我曾获芝加哥大学教职，在神学院兼课。后来在耶鲁，我曾向保罗·德·曼说起了这个深深困扰我的问题，当时我弄不清我是否还算神学院的人。我一直记得他是这么说的：“宗教问题非常重要！”我想他和我对宗教问题的回答在某种程度上是否定的。这当然不是正统观，对德里达而言也是如此。因而我们三个人并不存在分歧。但如果说德里达对宗教不感兴趣，或者说他是一个对宗教毫不关心的无神论者，这也不确切。举例说吧，他两年前

还以极大的热情教授了圣·奥古斯丁(St. Augustines)的《忏悔录》(*Confessions*),他说这本书成为他最喜爱的书之一。所以说在解构主义内部,每一论述都在以不同的方式与我所说的“他者们”进行谈判,对于解构主义而言,说“一切都是语言”是不正确的,这一点很重要,而且往往受到极大的误解。

李:但我认为中国传统对“他者”的看法和德里达是有差异的,中国人并不将此岸世界和彼岸世界分开,即使存在什么彼岸世界,它也在此岸世界之中。

米:我明白这个,对我们来说,“天”这个词应该指某种遥远的东西,某个很远很远的地方。

李:正是这样,因而,余宝琳说西方的隐喻概念是用此岸世界的意象来隐喻彼岸世界,而中国人却不以这种方式思考,您对此怎么看?

米:那么,中国方式这可能更接近于德里达或我思考有关全部他者的方式。将这种属于某种特别的遥远之域的“他者”加以定位恰恰是我们反对的。这或许有血缘上的原因。我想区别在于:在中国,这是一种很平常的思维和说话方式,是一种语言的建构。而在欧洲语言中,这就不是一种平常方式了。你必须扭曲欧洲语言来作这种表达,既然“天”意味着遥远之域(尽管它也简而指“天空”),那么在使用那个词时,你就不能忽视这一意义。同样,“他者”一词在文化研究中也并不是一个很普遍的字眼,人们以一种非常消极的方式对其加以运用,这是一种政治性的消极方式,用来形容帝国主义文化标榜自身较其他文化更为优越而须界定的方式。但我想保留“他者”一词作为具有积极性一面的他者。这是我试图对此著述时所遇到的一个问题,因为我所说的很可能被误解,因为语言往往带有一些非我本意的东西,然而要对其当前的用法加以反对却是不容易的。它需要大量的、谨慎的解释,即使你可能会受到误解。

李:听起来您似乎与中国的说法不谋而合,即语言在表达意义时是有限的,不确切的,换言之,语言在一定程度上是误读。

米:对,是这样。

李:但另一方面我们又不得不借助语言来指涉不可言说的东西。

米：还是说文学吧，对我来说，诗就是运用语言来到达语言所不能表达的彼岸，从而使读者对超越彼岸的东西有所了解。

李：由于语言的局限性和误读性，中国人于是认识到那种面面俱到的分析几乎是不可能的，你说的越多，可能你表达的就越少，因此最好的办法是保持沉默，但完全沉默又是不可能的，因此，中国人在文学作品和文学批评中倾向于采用非常经济、简洁和启示性的话语。

米：但我并不认为西方语言中也有与此非常相近的传统。人们倾向于展开言谈。我在采纳言谈概说或运用语言，以此作为到达他者的一条途径，而你在赞赏着不足性，简明，精炼甚至沉默，那可能与我所说的完全不同。我是指普鲁斯特的小说长达三千五百页，这当然不能说是简明、短小或沉默，亨利·詹姆斯写了大量的小说和其他作品，我想这才更加传统吧。你知道，维特根斯坦的《逻辑哲学论》^①一书末尾有句很著名的话：“对于无法言说的东西，应该保持沉默。”那是他的第一部重要著作，与他后来的作品大不相同，例如《哲学调查》。正因为他第一本书里所说的对于应该保持沉默无法言说，这并未使他在该保持沉默的地方保持沉默，所以，他对于自己所倡导的东西不再加以实践了。（笑）

无论如何，我想在西方我们并不太具有那种对沉默加以赞同的传统，除了某些宗教，例如贵格教(Quakerism)。这些教喜欢沉默，说话简练，对语言有一种不可滥用的尊崇。但我们大多数宗教都喋喋不休的。（笑）他们在用词上没有任何问题！

李：第二个问题是关于阅读。我听说过一种对解构主义的非难，说它消解了好与坏的差别，从而使每一种阅读在它自己的方式下都是正确的。您能告诉我您如何判断一种阅读是否是好的吗？您在判断时用什么标准衡量？

米：我想这样界定解构主义是错误的，因为我们解构主义从来没有那么说过。换言之，也许有人会说，我在自己论及普鲁斯特或者亨利·

① 即维氏 1921 年发表的 *Tractatus Logico-Philosophicus*。——校注。

詹姆斯等人的著作里(以及保罗·德·曼和德里达谈及文学的著作里),已经提出了一种不言而喻的主张,并且我们所说的是真实的、正确的阅读。德里达常被说成仅仅是哲学家,写了大量的文学批评论者,这一点应当注意。我们的明晰或不言而喻的主张使我们所以然。这并不意味着就不能有别的方式来探讨这些作者。对于已经言说的东西总有更多的需要言说。我那两位朋友和同行们的著作对我的吸引力并不在于理论术语,而是阅读能力、趣味和不可预知性。一方面让人无法预知,另一方面却让人信服,让我感觉是对的。记得自己参加保罗·德·曼的研习班,我总要事先了解他将给一个研习班讲某个我已了解的课题,我总是试图预料他要讲的内容,但我从没成功过,我总是感到惊奇,并总是对其信服。

我认为衡量标准说起来很简单:好的阅读就是最大限度地阐释书中文字的复杂含意和暗含意义等等。换言之,阅读的权威并非来自读者,而是从读者按一定方式阅读文本所作出的反应产生的。这是我的体验,这简直颠倒了我作为文本读者的支配权,这更像是文本将阐释它的责任赋予了读者。虽然这几十年,我在阅读像托马斯·哈代这样的作家的作品中自己的观念已有所发展,可我却不能否认对这些作者的早期阅读。当你能证明某种阅读对一些重要的东西有所遗漏,你就可以说这是一个不好的阅读。这也许很难,也许你总是该再深入一步,也许永远也不能获得一次完全的阅读……

李:您越说越有兴致了。

米:一个好的读者是具有洞察异常细节的眼光的。在我看来自己传统的文学及文学作品是十分奇妙的,不是那么容易理解的,我认为这是一种先决条件、一种偏见或臆断,它无须证明。记得刚上大学时,我是研究物理的,我在大学二年级中期转向了文学。这样做的部分原因就是我被文学的这种独特性所吸引了。跨进大学时,我就发现了这些奇妙的诗歌。人们怎样才能像这样运用语言呢?在某种程度上,这是你所反对的,但在某种程度上,我却必须承认:努力解释这些奇妙之处正是一种科学性的课题的转换。同时,我对人类自身,对文学作品也着迷了,所以问题在于去发展一种语言或去发现一种他人已运用了的话

言,这些可以使你就文学作品的这一层面有些见解。

对我而言,诉说并不为了被理解,这很重要。有一种说法,即解构主义常被认为是说假话,就是说,你可以随心所欲地将意义赋予一部文学作品,例如读者反应批评就持这一观点,尽管我认为斯坦利·弗什不可能这样说。然而,没有哪个解构主义者说过这样的话。我也从没说那样的话,我本人感兴趣的是:一部特定的文学作品可能包含着相互矛盾的因素,这使得围绕整部作品就不可能有一个单一连贯、逻辑清晰的阅读——而这种阅读正是我所学的新批评的要求。不过,这些众多的相抵触的意思并不全是未定的、空白的,而是由文本中的可能性意义谨慎地限定了。你并不能使文中意义随心所欲。

李:所以,如果一种好的阅读是不可预测的,且与文本紧密相关,那么在我看来,解构主义是一种普通且传统的方法。

米:我认为我和德里达著作里的新颖之处就是德里达所谓的反逻各斯中心倾向,这是一种反对完全连贯清晰的逻辑体系的倾向,这是崭新的内容,但以前并非没听说过。比如它与阐释《旧约圣经》的犹太传统就有些关联。我记得曾听德里达说过一位伟大的犹太学者和哲学家及批评家勒宾拉斯(Lebinlas),他看着德里达说:“雅克,你让我想起了十四世纪异端学说的促进因素。”换言之,某种东西深藏在犹太人的传统中,但它是异端的,并不内在于传统。不管怎样,这中间该有一种联系,犹如我同我的根基所在——你在一定程度上会称之为反传统的新教制度相联。我从小被作为新教徒抚养长大,也怀疑过那些与成为一个新教徒息息相关的圣像与神像。我们新教徒也不喜欢教堂里的神像,因为他们声称代表了神性,天主教牧师不让教区里的属民接触圣经,并不许他们阅读圣经。我从小被教育要相信这一切,可能这完全是错误的!我不清楚是否如此:我们被告知一个好教堂是有窗子的,玻璃窗,以便你能看到外面,因为上帝在大自然中无处不在,你并不需要装有彩色玻璃的窗子。所以我在这方面的直觉和我的宗教传统之间是有某种联系的,但这已有一些变化和偏差。

李:您能系统地总结一下衡量阅读标准吗?

米:我想不能,因为对这一本书适用的秘诀不见得适用于另一本。